

jazz / voix du monde

15 décembre 2021

Lost Ships

« In every tear, there is a light that shows... »
— Elina Duni, Rob Luft, *Lux*

Après plusieurs albums de jazz et de chanson traditionnelle des Balkans avec son propre quartet, Elina Duni signait en 2018 un album solo intitulé « Partir ». Entre œuvres du folklore et titres de variété, la chanteuse originaire d'Albanie y évoquait l'amour, la perte et le départ.

Avec « Lost Ships », Elina Duni et son complice – le guitariste londonien Rob Luft – abordent les maux de la planète, entre drames migratoires et tragédies écologiques. Mais l'album offre aussi quelques détours mélancoliques vers des lieux que le duo a visités et aimés, des lieux qui parfois n'existent plus – ou seulement dans l'imagination des deux artistes. Si les musiques traditionnelles des Balkans et de la Méditerranée restent présentes, dans cet opus les horizons musicaux d'Elina et Rob s'étendent aux ballades jazz intemporelles, à la chanson française et à la folk américaine, tout en incorporant quelques compositions personnelles.

Originale et émouvante, la fusion de ces sources musicales plurielles dans la voix teintée de blues d'Elina Duni donne naissance à des titres souvent graves, mais toujours traversés par l'espoir.

Avec

Elina Duni chant
Rob Luft guitare

Programme

Kur më del në derë
chant traditionnel d'Albanie

Bella ci dormi
chant traditionnel d'Italie

Elina Duni / Rob Luft
Brighton

Serge Gainsbourg (1928-1991)
Ces petits riens

Mora Testinë
chant traditionnel du Kosovo

Lamma Bada Yatathanna
chant traditionnel du Proche-Orient

Charles Aznavour (1924-2018)
Hier encore

Elina Duni / Rob Luft
Lost Ships

Serge Gainsbourg (1928-1991)
Couleur café

Textes chantés et traductions

Kur më del në derë

chant traditionnel d'Albanie

Kur më del në derë,
belin me qemer,
ah, medet, jaman.

Ani mora mora moj briskun-o,
ani për me pre unë o mollën-o,
ani më shpëtoi preva dorën-o,
dorën edhe gishtin-o,
ç'ma këpute shpirtin-o.

Kur më del n'oborr
pse s'ma bën me dorë,
ah medet jaman.

Ani mora mora moj briskun-o,
ani për me pre unë o mollën-o,
ani më shpëtoi preva dorën-o,
dorën edhe gishtin-o,
ç'ma këpute shpirtin-o.

Dash më duj, clash mos më duj,
dashuninë për ty s'ia kallxoj kërkuj,
nji sahat bahet nji muj.

Quand tu apparais sur le seuil,
Une large ceinture autour de la taille,
Ah, pauvre de moi.

J'ai donc pris un couteau
Pour découper une pomme.
Il a glissé et j'ai coupé ma main,
Il a glissé et j'ai coupé mon doigt,
Ah, tu déchires mon âme en deux.

Quand tu marches dans ton jardin,
Pourquoi ne me fais-tu pas signe,
Ah, pauvre de moi.

Donc j'ai pris un couteau
Pour découper une pomme,
Il a glissé et j'ai coupé ma main,
Il a glissé et j'ai coupé mon doigt,
Ah, tu déchires mon âme en deux.

Si tu m'aimes, et même si tu ne m'aimes pas,
J'irai cacher mon amour,
Car chaque heure me semble un mois.

Bella ci dormi
chant traditionnel d'Italie

Bella ci dormi sui cuscini,
ca ieu qua fore mo minu sospiri,
minu sospiri fino a murire,
alzate bella e famme trasire.

Bella ci dormi stiddha de core,
ca ieu qua fore mo ardu d'amore,
e ardu d'amore fino a murire,
alzate bella e famme trasire.

Bella ci dormi sulla mammace,
ca ieu qua fore mo nu me do pace,
nu me do pace fino a murire,
alzate bella e famme trasire.

Bella ci dormi reta a ste mura,
ca ieu qua fore mo senza paura,
senza paura fino a murire,
alzate bella e famme trasire.

Belle, tu dors sur ton oreiller,
Moi je soupire ici, dehors,
Je soupire jusqu'à mourir,
Lève-toi, belle, et ouvre-moi.

Belle, tu dors, étoile de mon cœur,
Moi je brûle d'amour, dehors,
Je brûle jusqu'à en mourir,
Lève-toi, belle, et ouvre-moi.

Belle, tu dors sur un doux coton,
Moi je ne puis trouver la paix,
Je ne la trouverai qu'à ma mort,
Lève-toi, belle, et ouvre-moi.

Belle, tu dors derrière ces murs,
Et moi je suis dehors sans crainte,
Sans crainte jusqu'à ma mort,
Lève-toi, belle, et ouvre-moi.

Brighton
Elin Duni / Rob Luft

À Brighton, le vent danse, gramophone,
Et si tu y prends garde,
Tu entends ce qu'il marmonne.

D'un élan furieux
Il fait monter les vagues,
Et puis t'enlace comme personne.

À Brighton, même le ciel t'emprisonne,
De ses humeurs changeantes
En secret il te jalonne.

Il faudra t'enfuir,
Mais tu l'emporteras
Cette mer infatigable,
Qui en toi résonne.

Ces petits riens
Serge Gainsbourg

Mieux vaut n'penser à rien que n'pas penser du tout.
Rien c'est déjà, rien c'est déjà beaucoup.
On se souvient de rien, puisqu'on oublie tout.
Rien c'est bien mieux, rien c'est bien mieux que tout.
Mieux vaut n'penser à rien que de penser à vous.
Ça ne vaut rien, ça ne m'avaut rien du tout.
Comme si de rien n'était, je pense à tous
Ces petits riens qui me venaient de vous.

Si c'était trois fois rien, trois fois rien entre nous
Évidemment, ça ne fait pas beaucoup.
Ce sont ces p'tits riens que j'ai mis bout à bout
Ces petits riens qui me venaient de vous.

Mieux vaut pleurer de rien que de rire de tout.
Pleurer pour un rien, c'est déjà beaucoup
Mais vous, vous n'avez rien dans le cœur et j'avoue
Je vous envie, je vous en veux beaucoup.
Ce sont ces p'tits riens qui me venaient de vous.
Les voulez-vous ? Tenez ! Que voulez-vous ?
Moi, je n'veux pour rien au monde, plus rien de vous.
Pour être à vous, faut être à moitié fou.

Mora Testinë
chant traditionnel du Kosovo

Mora testin o per me mush uje
o me mush uje oo
Hasan aga te kroni kish qillue
te kroni kish qillueoo
Oh njaj krue fort ish turbulle
fort ish turbullue
Mora shamin ujin me kullue
ujin me kullue oo
Shpejt u nguta oh ne shpi me shkue
oh ne shpi me shku oo
Filloj nana oh me qortue
oh me qortue oo
Pse kaq shum bije je vonue
ti o je vonue
Hasan Aga merak asht ba ne mue
merak osht bo ne mue ooo...

Mora Testinë (J'ai pris la cruche) évoque l'histoire d'une jeune fille qui va chercher de l'eau à la fontaine du village. Elle y voit l'homme qu'elle aime, alors son cœur s'emballa et tout devient trouble. Elle se dépêche de rentrer à la maison, craignant que sa mère ne la gronde et ne lui demande pourquoi elle est partie aussi longtemps...

Lamma Bada Yatathanna
chant traditionnel du Proche-Orient

Quand il se balançait,
La beauté nous frappa, oh mon amour !
Quelque chose nous captiva dans le moment
Comme une branche ployant avec grâce.
Oh ma destinée et la racine de ma confusion !

Qui soulagera pour moi la souffrance et le
tourment de l'amour
À part le Roi de Beauté,
Ma destinée et la racine de ma confusion,
Pitié, pitié, pitié.

Hier encore
Charles Aznavour

Hier encore j'avais vingt ans
Je caressais le temps et jouais de la vie
Comme on joue de l'amour et je vivais la nuit
Sans compter sur mes jours qui fuyaient dans le temps

J'ai fait tant de projets qui sont restés en l'air
J'ai fondé tant d'espairs qui se sont envolés
Que je reste perdu, ne sachant où aller
Les yeux cherchant le ciel mais le cœur mis en terre

Hier encore j'avais vingt ans
Je gaspillais le temps en voulant l'arrêter
Et pour le retenir, même le devancer
Je n'ai fait que courir et me suis essoufflé

Ignorant le passé, conjuguant au futur
Je précédais de « moi » toute conversation
Et donnais mon avis que je voulais le bon
Pour critiquer le monde avec désinvolture

Hier encore j'avais vingt ans
Mais j'ai perdu mon temps à faire des folies
Qui ne me laissent au fond rien de vraiment précis
Que quelques rides au front et la peur de l'ennui

Car mes amours sont mortes avant que d'exister
Mes amis sont partis et ne reviendront pas
Par ma faute j'ai fait le vide autour de moi
Et j'ai gâché ma vie et mes jeunes années

Du meilleur et du pire, en jetant le meilleur
J'ai figé mes sourires et j'ai glacé mes pleurs
Où sont-ils à présent,
À présent, mes vingt ans ?

Lost Ships

Elina Duni / Rob Luft

I will dream of a blue home where the limit is the sky
Where every morning, I will hear the whispers of the sea
Joyful waves rumbling
So I'll dive in, deep clown
And leave the world behind

Cause I wanna be a whale, I wanna be free
I wanna be a fish, but there's no more fishes in the sea
I wanna be a whale, I wanna be free
Well something else is moving around me

Lost ships
Lost ships in the wind
Once they were made of flesh and blood
And they were a he or a she, they had dreams
But now, in the wind, they're just growing cold

I wanna be a whale, I wanna set them free
I wanna be a fish, but there's no more fishes in the sea
Lost ships is all I can see
Lost ships, this could be you and me.

Je rêverai d'un pays bleu dont le ciel est la limite
Où chaque matin, j'entendrai murmurer la mer
Le grondement joyeux des vagues
J'y plongerai, clown des profondeurs
Et je laisserai le monde derrière moi

Parce que je veux être une baleine, je veux être libre
Je veux être un poisson, mais il n'y a plus de poissons dans la mer
Je veux être une baleine, je veux être libre
Eh bien, autre chose bouge autour de moi

Navires perdus
Navires perdus dans le vent
Jadis ils étaient faits de chair et de sang
Ils étaient il ou elle, ils faisaient des rêves
Mais à présent, dans le vent, ils ont froid, simplement

Je veux être une baleine, je veux les rendre libres
Je veux être un poisson, mais il n'y a plus de poissons dans la mer
Navires perdus, voilà tout ce que je vois
Navires perdus, ce pourrait être vous et moi.

Couleur café
Serge Gainsbourg

J'aime ta couleur café
Tes cheveux café
Ta gorge café
J'aime quand pour moi tu dances
Alors j'entends murmurer
Tous tes bracelets
Jolis bracelets
À tes pieds ils se balancent

Couleur café
Que j'aime ta couleur café

C'est quand même fou l'effet
L'effet que ça fait
De te voir rouler
Ainsi des yeux et des hanches
Si tu fais comme le café
Rien qu'à m'énerver
Rien qu'à m'exciter
Ce soir la nuit sera blanche

Couleur café
Que j'aime ta couleur café

L'amour sans philosophe
C'est comm' le café
Très vite passé
Mais que veux tu que j'y fasse
On en a marr' de café
Et c'est terminé
Pour tout oublier
On attend que ça se tasse

Couleur café
Que j'aime ta couleur café

CD en vente à l'issue du concert



20 €

Repères biographiques

Elina Duni

chant

Née à Tirana (Albanie) en 1981 dans une famille d'artistes, Elina Duni monte sur scène pour la première fois à l'âge de cinq ans. Elle chante pour la radio et la télévision nationales et dans des festivals pour enfants. Elle arrive en Suisse en 1992 et s'installe avec sa mère à Genève où elle étudie le piano classique et découvre le jazz.

Après différents projets de musique, de films et de théâtre, elle étudie le chant, la composition et la pédagogie à la Haute école des arts de Berne, en section jazz.

En 2005, elle crée le Elina Duni Quartet avec Colin Vallon au piano, Bänz Oester puis Patrice Moret à la basse et Norbert Pfammatter à la batterie, un ensemble mêlant jazz et chants folkloriques des Balkans. Après deux albums, « Baresha » (2008) et « Lume Lume » (2010) chez Meta Records, le quartet publie chez ECM « Matanë Malit » en 2012 et « Dallëndyshe » en 2015. Dans ces albums salués par la critique, la chanson albanaise apparaît pleine de légèreté et de rythme.

En 2014, Elina Duni publie au Kosovo et en Albanie « Muza e Zezë », son premier album solo en tant qu'auteure et compositrice.

En 2017, elle est l'une des lauréates du Prix suisse de la musique et entame un duo avec le guitariste londonien Rob Luft.

L'album solo « Partir », dans lequel Elina s'accompagne à la guitare, au piano et aux percussions, sort chez ECM en avril 2018 et reçoit un accueil très chaleureux de la presse européenne. En novembre 2020, l'album « Lost Ships » avec Rob Luft, Fred Thomas et Matthieu Michel est publié chez ECM.

elinaduni.com

Rob Luft

guitare

Originaire de Londres, Rob Luft se fait remarquer dès 2015 pour ses performances avec le National Youth Jazz Orchestra. En 2016, il reçoit le prix Kenny Wheeler de la Royal Academy of Music, ainsi que le 2^e Prix du Concours Montreux Jazz Guitar au Montreux Jazz Festival.

Son premier album, « Riser », sort en 2017 aux éditions Records et se voit largement plébiscité par la presse européenne. Dans la foulée, Rob est nommé pour le Breakthrough Act aux Jazz FM Awards 2018 et comme instrumentiste de l'année aux Parliamentary Jazz Awards 2018 et aux Jazz FM Awards 2019. Son second album, « Life is the Dancer », sort en avril 2020.

Outre son propre quintette et son duo avec Elina Duni, Rob Luft collabore sur d'autres projets, dont un quatuor de jazz « mainstream » avec Dave O'Higgins et le quintette de « nuevo tango » Deco Ensemble. Rob est également un membre régulier de différents groupes de jazz moderne parmi les meilleurs de Londres, notamment le Four Corners de Byron Wallen, le Airborn d'Eddie Parker et le quintette Chris Batchelor/Steve Buckley.

En 2019, Rob est nommé BBC New Generation Jazz Artist 2019-2021, une distinction décernée à certains des jeunes musiciens les plus prometteurs au monde. La même année, il collabore avec Dave O'Higgins sur un nouvel enregistrement sorti sous le label Ubuntu Music, « O'Higgins & Luft Play Monk & Trane », avec Rod Youngs à la batterie et Scott Flanigan à l'orgue.

robluft.co.uk

Les Concerts du Mercredi en janvier 2022

Barroco

solistes du Concert d'Astrée

5 janvier 18h

Camile Paul soprano

Isabelle Saint-Yves viole de gambe

Violaine Cochard clavecin

Airs et pièces de **Marin Marais**, **Marc-Antoine Charpentier**, **Claudio Monteverdi**, **Girolamo Frescobaldi**, **Georg Friedrich Haendel**, **Jean-Sébastien Bach** et **Henry Purcell**



Camille Paul © Lisa Lesourd

Muse et créatrice

musique de chambre

12 janvier 18h

Jean-Michel Dayez piano

Clément Courtin violon

Clara Schumann

Trois romances pour violon et piano, op. 22

Robert Schumann

Sonate pour violon et piano n° 2 en ré mineur, op. 121



Clément Courtin © DR



Peter Kirk © Neda Nevaee

Attraction fatale

récital

19 janvier 18h

Peter Kirk ténor
Alphonse Cemin piano

Franz Schubert
La Belle Meunière, D. 795



Jean-Michel Dayez © Thomas Baltès

Retour aux sources

musique de chambre

26 janvier 18h

Jean-Michel Dayez piano

Robert Schumann
Scènes de la forêt, op. 82
Scènes d'enfants, op. 15
Clara Schumann
Trois Romances, op. 21

opera-lille.fr

@operalille

